

Ogólne Warunki Współpracy

Poniższe Ogólne Warunki Współpracy (Regulamin) nie dotyczą Klientów indywidualnych (konsumentów).

1. Definicje

- 1.1. Klient – osoby fizyczne prowadzące działalność gospodarczą lub osoby prawne, a także wszystkie inne spółki, firmy, instytucje, organizacje, wspólnoty i stowarzyszenia nie będące osobami prawnymi, zainteresowane usługami świadczonymi przez e-Spero Halina Różańska, lub takowe usługi zlecające.
- 1.2. Osoba kontaktowa – osoba, działająca po stronie Klienta, odpowiedzialna za współpracę pomiędzy Klientem a e-Spero Halina Różańska
- 1.3. Tekst źródłowy – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej dostarczone przez Klienta do wyceny lub tłumaczenia przez e-Spero Halina Różańska.
- 1.4. Tekst tłumaczenia – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej będące wynikiem procesów tłumaczeniowych lub korektorskich nad tekstem źródłowym.
- 1.5. Oferta – propozycja dotycząca w szczególności ceny oraz terminu wykonania ewentualnego zlecenia tłumaczenia tekstu źródłowego.
- 1.6. Tłumacz zewnętrzny – osoba fizyczna, nie będąca pracownikiem e-Spero Halina Różańska lub firma zewnętrzna wykonująca na zlecenie e-Spero Halina Różańska usługi na rzecz Klienta.

2. Wstęp

- 2.1. Zamieszczone poniżej „Ogólne Warunki Współpracy”, zwane dalej Regulaminem, stanowią prawnie wiążącą umowę pomiędzy Klientem a firmą e-Spero Halina Różańska, świadczącą usługi językowe pod marką e-Spero Halina Różańska.
- 2.2. Składając zlecenie firmie e-Spero Halina Różańska Klient akceptuje w całości postanowienia niniejszego Regulaminu.

3. Zastrzeżenia dot. tekstu źródłowego

3.1. Przekazanie e-Spero Halina Róžańska tekstu źródłowego przez Klienta odbywa się na całkowitą odpowiedzialność i za pełną wiedzą Klienta.

3.2. Klient, zlecając e-Spero Halina Róžańska tłumaczenie tekstu źródłowego, ponosi wszelką odpowiedzialność za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu źródłowego i tekstu tłumaczenia.

3.3. Klient odpowiada i gwarantuje, iż tłumaczenie tekstu źródłowego, a w szczególności jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzedaż nie naruszają praw osób trzecich, a w szczególności praw autorskich, znaków towarowych, patentów.

3.4. Klient oświadcza i gwarantuje, iż dołożył starań, aby tekst źródłowy był dobrej jakości, wolny od dowolnego typu błędów, a w szczególności błędów językowych.

4. Przedstawienie oferty

4.1. e-Spero Halina Róžańska opracowuje ofertę na podstawie tekstu źródłowego, dostarczonego przez Klienta.

4.2. Jeśli nie zajdą szczególne okoliczności, zastrzeżone przez e-Spero Halina Róžańska w tekście oferty, przedstawiona cena jest orientacyjną ceną, jaką Klient zapłaci za wykonane na jego rzecz usługi przez e-Spero Halina Róžańska.

4.2.1. Dotyczy to również tłumaczeń tekstu źródłowego, które z racji swojego charakteru winne być wykonane przez tłumacza przysięgłego. W tym przypadku przedstawiona w ofercie cena jest ceną orientacyjną, gdyż właściwa ilość stron obliczeniowych zostanie ustalona po otrzymaniu przez e-Spero Halina Róžańska tłumaczenia.

4.3. Przedstawiona w ofercie cena może być przedmiotem negocjacji. Jeśli w ich wyniku cena ulegnie zmianie, e-Spero Halina Róžańska przedstawi Klientowi nową ofertę ze zmienionymi warunkami.

4.4. Podany w ofercie termin wykonania zlecenia liczony jest od dnia następującego po dniu, w którym e-Spero Halina Róžańska otrzyma od Klienta potwierdzenie zlecenia opisane w punkcie 5 niniejszego regulaminu.

4.5. Przedstawiona oferta nie jest ofertą w rozumieniu prawa do momentu, aż Klient otrzyma potwierdzenie przyjęcia zlecenia.

4.6. e-Spero Halina Różańska zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, jeśli zawiera on treści obsceniczne, wywołujące agresję lub treści sprzeczne z prawem lub ogólnie przyjętymi normami etycznymi. e-Spero Halina Różańska zastrzega sobie również prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego na rzecz Klienta bez podania przyczyny. W obu przypadkach decyzja e-Spero Halina Różańska jest wiążąca i obowiązująca.

5. **Wydanie zlecenia**

5.1. Klient po zaakceptowaniu warunków oferty wypełnia dostarczony przez e-Spero Halina Różańska Formularz Zamówienia Tłumaczenia, stanowiący *załącznik nr 1* do niniejszego regulaminu.

5.2. Prawidłowo wypełniony Formularz Zamówienia Tłumaczenia zawiera zgodne z prawdą oraz z warunkami oferty, będącej podstawą dla zlecenia, dane, a w szczególności: pełną nazwę firmy, adres, NIP, przedmiot zlecenia, szacunkową kwotę należności, imię oraz nazwisko osoby kontaktowej, pieczęć firmową oraz podpis osoby zlecającej.

5.3. Formularz wypełniony zgodnie ze wskazówkami określonymi w punkcie 5.2 Klient zobowiązany jest wysłać faksem na numer wyszczególniony w treści formularza zlecenia lub drogą mailową w formie skanu.

5.4. Przesłany formularz jest podstawą do rozpoczęcia realizacji zlecenia przez e-Spero Halina Różańska na rzecz Klienta oraz do wystawienia faktury za wykonane usługi.

5.5. Klient otrzymuje od e-Spero Halina Różańska potwierdzenie przyjęcia zlecenia pocztą elektroniczną lub faksem. W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach o przyjęciu zlecenia przez „e-Spero” Halina Różańska Klient informowany jest telefonicznie.

6. **Uwagi dotyczące usług językowych świadczonych przez e-Spero Halina Różańska**

6.1. Konwersja między formatami elektronicznego zapisu plików jest usługą dodatkowo płatną. Cena usługi ustalana jest dla każdego zlecenia indywidualnie.

6.2. W przypadku otrzymania zlecenia od Klienta e-Spero Halina Różańska zastrzega sobie prawo do umieszczenia nazwy Klienta na stronie internetowej www.e-spero.pl oraz tlumaczenia-lublin.pl

7. **Odbiór tekstu tłumaczenia**

7.1. e-Spero Halina Różańska standardowo wysyła tekst do Klienta w formie elektronicznej. W przypadku tekstów tłumaczenia przysięgłego wersja drukowana wysyłana jest do Klienta pocztą

listem poleconym priorytetowym. Inne formy dystrybucji tekstu tłumaczenia (np. wysyłka kurierem) odbywają się na koszt Klienta.

7.2. Dzień wysłania tekstu tłumaczenia do Klienta uznawany jest za dzień wykonania zlecenia.

7.3. Wszelkie zastrzeżenia dotyczące jakości tekstu przetłumaczonego muszą zostać zgłoszone e-Spero Halina Różańska w ciągu pięciu (5) dni roboczych od momentu otrzymania tekstu tłumaczenia przez Klienta. Jeśli w ciągu w/w okresu czasu Klient nie zgłosi żadnych zastrzeżeń i uwag odnośnie tekstu tłumaczenia, oznacza to, że Klient przyjął wykonane tłumaczenie bez zastrzeżeń.

7.4. e-Spero Halina Różańska wystawia dla Klienta fakturę VAT za wykonane zlecenie w dniu wysłania do Klienta tekstu tłumaczenia w jednej z form wymienionych w punkcie 7.1.

8. Reklamacje

8.1. e-Spero Halina Różańska dokonuje nieodpłatnie korekty następujących błędów w tekście tłumaczenia: błędne przetłumaczenie wyrazu lub fraz z tekstu źródłowego; pominięcie fragmentów tekstu źródłowego; błędy typograficzne w tekście tłumaczenia.

8.2. e-Spero Halina Różańska przystępuje do sprawdzenia błędów w tekście tłumaczenia po otrzymaniu od Klienta pisemnej informacji, zawierającej przynajmniej jeden przykład błędu z listy błędów wymienionych w punkcie 8.1.

8.3. Firmie e-Spero Halina Różańska przysługuje prawo pierwszeństwa przed Klientami w usuwaniu ewentualnych wad w tłumaczeniu.

9. Rozliczenia

O ile e-Spero Halina Różańska nie poinformuje Klienta o innej formie płatności lub o zmianie numeru konta, zapłata z tytułu realizacji zobowiązań nastąpi przelewem na rachunek e-Spero Halina Różańska wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty wystawienia stosownej faktury.

e-Spero Halina Różańska oświadcza, że jest podatnikiem VAT, otrzymał NIP 712-241-98-38 i jest upoważniony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT.

9.1. W przypadku przekroczenia terminu płatności wyszczególnionego na fakturze, Klient zgadza się zapłacić ustawowe odsetki za zwłokę.

9.2. Jeśli wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonane usługi będzie wymagało od e-Spero Halina Róžańska zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza się ponieść pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.

10. Odpowiedzialność

10.1. e-Spero Halina Róžańska nie ponosi odpowiedzialności za szkody jakiejkolwiek natury, wynikłe lub związane z usługami świadczonymi przez e-Spero Halina Róžańska na rzecz Klienta.

10.2. Maksymalna odpowiedzialność e-Spero Halina Róžańska ograniczona jest do kwoty, jaką Klient zapłacił za wykonane przez e-Spero Halina Róžańska usługi lub kwoty, która została wyszczególniona w zaakceptowanej przez Klienta ofercie.

10.3. W razie przerwania na wyraźne, pisemne żądanie Klienta wykonywania zlecenia przez „e-Spero” Halina Róžańska, Klient zgadza się na poniesienie całkowitych kosztów za wykonane na jego rzecz usługi oraz za wszystkie prace wykonane na jego rzecz do momentu otrzymania przez „e-Spero” Halina Róžańska pisemnego żądania zaprzestania prac.

10.4. e-Spero Halina Róžańska zarządza zleceniami otrzymanymi od Klienta. e-Spero Halina Róžańska nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek błędy i niedociągnięcia po stronie tłumacza zewnętrznego lub zespołu tłumaczy zewnętrznych, wykonującego zlecenie na rzecz Klienta.

10.5. e-Spero Halina Róžańska nie ma wpływu na osobiste decyzje zewnętrznych tłumaczy; wymaga jednak od nich dostarczenia prac we właściwym terminie i o wymaganej jakości.

10.6. Tłumacz zewnętrzny zobowiązany jest do zachowania poufności, co do wszelkich ujawnionych mu informacji.

10.7. Z powodu dużego stopnia skomplikowania ludzkiego języka i możliwości istnienia wielu różnych tłumaczeń poszczególnych słów i fraz, e-Spero Halina Róžańska zaleca sprawdzenie otrzymanego tekstu tłumaczenia w dostępnych Klientowi źródłach.

11. Pozostałe warunki

11.1. Strony zapewniają, że jakość usług wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy utrzymywana będzie na wysokim poziomie wynikającym z profesjonalnego charakteru Stron.

11.2. Klient oraz e-Spero Halina Róžańska, zwane w dalszej części tego punktu dalej Stronami, zobowiązują się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych im przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich przedsięwzięciach lub zlecenia. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem

zlecenia i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiejkolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

11.3. Współpraca określona w Umowie nie wyłącza możliwości tworzenia przez Strony nowych i niezależnych przedsięwzięć w zakresie swojej działalności ani współpracy z innymi podmiotami.

11.4. Wszelkie prawa do tekstu źródłowego, informacji, znaków handlowych, wiedzy należały i należą do Klienta. Klient akceptuje fakt, że e-Spero Halina Róžańska staje się wyłącznym właścicielem praw do metodologii, informacji, oprogramowania i baz danych użytych do wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, również do metodologii, udoskonaleń, wiedzy i baz danych stworzonych podczas wykonywania przez e-Spero Halina Róžańska tłumaczenia tekstu źródłowego.

11.5. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

11.6. W przypadku niezgodności któregoś z przepisów Regulaminu z ogólnymi przepisami prawa, w tym w szczególności przepisami dotyczącymi sprzedaży konsumenckiej, zastosowanie mają określone ogólnie obowiązujące przepisy prawa.

11.7. Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony zobowiązują się załatwić na drodze polubownej, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia, poddać rozstrzygnięciu sądowi miejscowemu właściwemu dla siedziby e-Spero Halina Róžańska.